Porównanie tłumaczeń Wyjścia 17:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A lud był tam spragniony wody i szemrał przeciw Mojżeszowi. Mówili: Czy to dlatego wyprowadziłeś nas z Egiptu, aby uśmiercić nas i nasze dzieci, i nasz dobytek pragnieniem? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale lud był spragniony wody i szemrał przeciw Mojżeszowi: Czy to dlatego wyprowadziłeś nas z Egiptu, byśmy wraz z dziećmi i dobytkiem padli tu z pragnienia? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lud zaś pragnął tam wody i szemrał przeciwko Mojżeszowi, mówiąc: Po co wyprowadziłeś nas z Egiptu, aby uśmiercić nas, nasze dzieci i nasze bydło pragnieniem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pragnął tam lud wody, a szemrał przeciwko Mojżeszowi, mówiąc: Po cóżeś nas wywiódł z Egiptu, abyś pomorzył mnie, i syny moje, i bydło moje pragnieniem? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pragnął tam lud dla niedostatku wody, i szemrał przeciw Mojżeszowi, mówiąc: Czemuś nas wywiódł z Egiptu, abyś pomorzył nas i dzieci nasze, i bydło pragnieniem? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale lud pragnął tam wody i dlatego szemrał przeciw Mojżeszowi i mówił: Czy po to wyprowadziłeś nas z Egiptu, aby nas, nasze dzieci i nasze bydło wydać na śmierć z pragnienia? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale lud miał tam pragnienie i szemrał przeciw Mojżeszowi, mówiąc: Czy dlatego wyprowadziłeś nas z Egiptu, aby przyprawić nas i dzieci nasze, i dobytek nasz o śmierć z pragnienia? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale lud pragnął tam wody i szemrał przeciwko Mojżeszowi: Po co wyprowadziłeś nas z Egiptu? Żeby nam, naszym synom i bydłu zgotować śmierć z pragnienia? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lud omdlewał z pragnienia, zaczął więc czynić wyrzuty Mojżeszowi: „Do czego to podobne! Czy po to wywiodłeś nas z Egiptu, żebyśmy poginęli? Żeby nasze dzieci i nasze trzody poumierały z pragnienia?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud zaś odczuwał tam pragnienie wody; szedł więc lud do Mojżesza i mówił: - Dlaczego wywiodłeś nas z Egiptu i każesz umierać z pragnienia nam, naszym dzieciom i naszej trzodzie? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ludzie byli tam spragnieni wody i narzekali na Moszego. Każdy mówił: Czemuś nas wywiódł z Egiptu? Żeby uśmiercić pragnieniem mnie, moje dzieci i moje trzody?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А там нарід був спрагнений води, і нарід нарікав на Мойсея, кажучи: Навіщо ти вивів нас з Єгипту, щоб спрагою вигубити нас і наших дітей і худобу? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale lud pragnął tam wody i lud szemrał przeciwko Mojżeszowi, mówiąc: Po co wyprowadziłeś nas z Micraim? Aby zamorzyć nas pragnieniem, nasze dzieci i nasz dobytek? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A lud był tam spragniony wody i szemrał lud przeciwko Mojżeszowi, mówiąc: ”Po cóż wyprowadziłeś nas z Egiptu, żeby nas i naszych synów, i nasz żywy inwentarz przyprawić o śmierć z pragnienia?” |